

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО - ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-GERMANСКИХ ЯЗЫКОВ

«Утверждаю»
Зав. кафедрой _____
«30» август 2019

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
наименование дисциплины / практики

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
наименование специализации

Москва 2019

Составитель: преподаватель кафедры романо-германских языков МГГЭУ Белова С.Е.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «30» августа 2019 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х.

Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от «28» августа 2020 г.

Заведующий кафедрой  Казиахмедова С.Х.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. Паспорт фонда оценочных средств

по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка»

Таблица 1.

| № п/п | Контролируемые разделы (темы), дисциплины ¹ | Коды компетенций | Оценочные средства - наименование | |
|-------|---|---|-----------------------------------|--------------------------|
| | | | текущий контроль | промежуточная аттестация |
| 1. | Раздел 1. Сущность перевода, его основные задачи и принципы. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | | |
| 2. | Раздел 2. Общие вопросы перевода. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос | |
| 3. | Раздел 3. Передача видовременных форм глагола. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос | |
| 4. | Раздел 4. Системные расхождения между испанским и русским языками. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | проверка переводческого задания | Вопросы к зачету |
| 5. | Раздел 5. Особенности перевода перифрастических сочетаний. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос | |
| 6. | Раздел 6. Прямое дополнение | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 | самостоятельная работа | |

¹ Наименование раздела (темы) берется из рабочей программы дисциплины.

| | | | | |
|-----|--|---|---|------------------|
| | | ПК-19 | | |
| 7. | Раздел 7. Навык смыслового анализа текста. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | проверка переводческого задания | |
| 8. | Раздел 8. Этноречевой аспект перевода. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | самостоятельная работа проверка переводческого задания | |
| 9. | Раздел 9. Залог в испанском и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | проверка переводческого задания | |
| 10. | Раздел 10. Особые случаи перевода местоимений | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос проверка переводческого задания | |
| 11. | Раздел 11. Перевод эллиптических конструкций | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | самостоятельная работа проверка переводческого задания | |
| 12. | Раздел 12. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | самостоятельная работа проверка переводческого задания | |
| 13. | Раздел 13. Синтаксические вопросы перевода. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | индивидуальный опрос проверка переводческого задания | Вопросы к зачету |

| | | | | |
|-----|---|---|--|------------------|
| 14. | Раздел 14. Сослагательное наклонение. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | проверка переводческого задания | |
| 15. | Раздел 15. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико- грамматический аспект перевода. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос проверка переводческого задания | |
| 16. | Раздел 16. Переводческие трансформации. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | самостоятельная работа проверка переводческого задания | Вопросы к зачету |
| 17. | Раздел 17. Эмфатические конструкции. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос | |
| 18. | Раздел 18. Перевод безэквивалентных форм и конструкций. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос проверка переводческого задания | |
| 19. | Раздел 19. Учет в переводе информации, связанной с функционально- стилистическими характеристиками единиц и структур языка. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос проверка переводческого задания | |
| 20. | Раздел 20. Перевод некоторых типов придаточных предложений. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | опрос | Вопросы к зачету |

| | | | | |
|-----|---|---|---------------------------------|------------------|
| 21. | Раздел 21. Навыки реферирования газетно-публицистического текста. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | проверка переводческого задания | |
| 22. | Раздел 22. Навыки лингвопереводческого анализа научно-популярного текста. | ОПК-3 ПК-5 ПК-7 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-19 | проверка переводческого задания | Вопросы к зачету |

Таблица 2.

Перечень компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|------------------------|---|
| ОПК-3 | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; |
| ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным; |
| ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8 | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; |
| ПК-9 | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода; |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. |

2. Перечень оценочных средств²

Таблица 3.

| № | Наименование оценочного средства | Характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|----|--|--|--|
| 1 | опрос | вербально-коммуникативный метод, заключающийся в осуществлении взаимодействия между преподавателем и обучающимся, целью которого является получение от обучающегося ответов на заранее сформулированные вопросы. | Общие вопросы перевода. Передача видовременных форм глагола. Особенности перевода перифрастических сочетаний. Особые случаи перевода местоимений Синтаксические вопросы перевода. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода. Эмфатические конструкции. Перевод безэквивалентных форм и конструкций. Перевод некоторых типов придаточных предложений. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка. |
| 2 | проверка выполнения переводческого задания | умение выполнять письменные переводы текстов с испанского языка на русский с использованием лингвопереводческих трансформаций, предпереводческого анализа и анализа переводческих ошибок | Темы: общество, политика, культура, спорт. |
| 3. | самостоятельная работа | вид учебной деятельности, выполняемый учащимся без непосредственного контакта с | Самостоятельная работа предусматривает |

² Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

| | | | |
|--|--|----------------|--|
| | | преподавателем | выполнение подготовки к переводу путем подбора соответствующих эквивалентов прецензионной информации в тексте |
|--|--|----------------|--|

3. Описание показателей и критериев оценивания результатов обучения на различных этапах формирования компетенций

Таблица 4.

| | |
|--|--------------|
| | <i>знает</i> |
|--|--------------|

| | | |
|---|---|---|
| Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | ПК-5. 3-1. регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный | Студент не знает основных регистров общения: официального, неофициального, нейтрального |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-5. 3-1. регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный | Студент знает официальный, неофициальный, нейтральный регистры общения, однако не имеет четкого представления об их особенностях использования |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-5. 3-1. регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный | Студент знает официальный, неофициальный, нейтральный регистры общения, имеет представления об их особенностях использования, однако допускает ряд ошибок |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-5. 3-1. регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный | Студент знает все особенности регистров общения: официального, неофициального, нейтрального, имеет четкое представление об их особенностях использования |
| <i>умеет</i> | | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-5. У-1. понимать и порождать речь, соответственно регистру общения | Студент умеет понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, допускает грубые ошибки при употреблении официального регистра |
| Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | ПК-5. У-1. понимать и порождать речь, соответственно регистру общения | Студент умеет понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, допускает ряд не грубых ошибок |
| Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-5. У-1. понимать и порождать речь, соответственно регистру общения | Студент умеет понимать и порождать речь, соответственно регистру общения, практически не допускает ошибок |
| <i>владеет</i> | | |
| Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | ПК-5. В-1. официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке | Студент владеет навыком использования официального, неофициального и нейтрального регистров общения на иностранном языке, допускает грубые ошибки |
| Средний уровень Оценка «зачтено», | ПК-5. В-1. официальным, | Студент владеет навыком использования |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | «хорошо» | неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке | официального, неофициального и нейтрального регистров общения на иностранном языке, допускает ряд не грубых ошибок |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | ПК-5. В-1. официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке | Студент владеет навыком использования официального, неофициального и нейтрального регистров общения на иностранном языке, практически не допускает ошибок |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|---|--|
| ПК-7: <i>Способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</i> | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | <p style="text-align: center;">Знает</p> методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Не знает принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Знает основные принципы и методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, | Без труда ориентируется в принципах и методах осуществления предпереводческого анализа письменного |
| | | | |

| | | | |
|--|-----------------|--|---|
| | | способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способы их преодоления |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Обладает базовыми знаниями для проведения предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода |
| | Средний уровень | осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Проводит лингвистический предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода с небольшими затруднениями |
| | Высокий уровень | осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их | Умеет проводить предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и предлагает способы |

| | преодоления | их преодоления |
|-----------------|--|--|
| | Владеет | |
| Базовый уровень | Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Владеет базовыми навыками предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего адекватному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода |
| Средний уровень | Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Владеет методикой осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода с незначительными затруднениями. |
| Высокий уровень | Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | Полностью владеет навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода, предлагает способов их преодоления |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|--|---|
| ПК-8: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Не знает методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Затрудняется при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Ориентируется в применении методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях с небольшими затруднениями |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР | Применяет базовые знания при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к написанию ВКР |
| | Средний уровень | осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Высокий уровень | осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Демонстрирует отличные навыки при поиске информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Владеет | | |

| | | | |
|--|-----------------|---|---|
| | Базовый уровень | применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Владеет базовым навыком поиска информации в справочной и компьютерных сетях |
| | Средний уровень | применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Высокий уровень | применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | Студент без труда применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|---|
| ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций | Не имеет четкого представления о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций | С затруднениями объясняет понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций | Студент ориентируется в понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций | Имеет четкое представление о понятии эквивалентности, особенностях достижения эквивалентности на ее различных уровнях, видах переводческих трансформаций |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода на базовом уровне |
| | Средний уровень | применять переводческие | Умеет применять переводческие |

| | | | |
|-----------------|--|--|---|
| | | трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода несущественными затруднениями |
| Высокий уровень | | применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода. | Демонстрирует высокие знания переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода |
| Владеет | | | |
| Базовый уровень | | навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Владеет ключевыми навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности |
| Средний уровень | | навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Владеет навыками применения переводческих трансформаций для обеспечения достижения эквивалентности |
| Высокий уровень | | навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода | Свободно владеет навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|---|---|---|--|
| ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Не знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Затрудняется поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Ориентируется в основных принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода с незначительной точностью |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | В совершенстве знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование на базовом уровне, затрудняется в проведении контрольного редактирования текста перевода |
| | Средний уровень | осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. |
| | Высокий уровень | осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода | Демонстрирует отличные навыки в осуществлении послепереводческого саморедактирования и контрольного |

| | | | |
|--|-----------------|---|--|
| | | | редактирования текста перевода. |
| | Владеет | | |
| | Базовый уровень | навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Студент владеет базовыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода |
| | Средний уровень | навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Студент владеет основными навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода |
| | Высокий уровень | навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода | Студент уверенно владеет навыками послепереводческого саморедактирования и без ошибок выполняет контрольное редактирование текста перевода |

| Код компетенции | Уровень освоения компетенции | Показатели достижения компетенции | Критерии оценивания результатов обучения |
|--|---|---|---|
| | Знает | | |
| ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | | Знает | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Не имеет четкое представление о проведении лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Демонстрирует базовые знания лингвопереводческого анализа текста и создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Ориентируется в проведении лингвопереводческого анализа текста и в создании лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | основы лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту на высоком уровне |
| | | Умеет | |
| | Базовый уровень | проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Студент обладает базовыми знаниями для проведения лингвопереводческого анализа текста и создания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |
| | Средний уровень | проводить лингвопереводческий | Умеет осуществлять |

| | | | |
|---------|-----------------|--|---|
| | | анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, но имеет небольшие затруднения |
| | Высокий уровень | проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
| Владеет | | | |
| | Базовый уровень | навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Лингвопереводческий анализ текста и создание лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту выполнены не в полном объеме и присутствуют существенные недостатки |
| | Средний уровень | навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Проводит лингвопереводческий анализ текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту незначительными затруднениями |
| | Высокий уровень | навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту | Обладает отличным навыком проведения лингвопереводческого анализа текста и написания лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту |

| | | | |
|---|---|---|---|
| ОПК-3: способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач | Знает | | |
| | Недостаточный уровень Оценка «не зачтено», «неудовлетворительно» | основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков | Не знает, либо не имеет четкого представления об основных характеристиках и принципах функционирования двух иностранных языков |
| | Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно» | основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков | Студент знает базовые характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков |
| | Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо» | основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков | Студент знает функциональные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков |
| | Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично» | основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков | Студент без труда оперирует основными характеристиками и принципами функционирования двух иностранных языков |
| | Умеет | | |
| | Базовый уровень | работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере | Студент умеет работать с адаптированными текстами на двух иностранных языках, осуществлять несложный перевод в профессиональной сфере |
| | Средний уровень | работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере | Студент умеет работать с текстами средней сложности на двух иностранных языках, осуществлять подготовленный перевод в |

| | | | |
|---------|-----------------|---|---|
| | | | профессиональной сфере |
| | Высокий уровень | работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере | Студент умеет работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере |
| Владеет | | | |
| | Базовый уровень | навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках | Студент владеет минимальными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках |
| | Средний уровень | навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках | Студент владеет основными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках |
| | Высокий уровень | навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках | Студент владеет обширными навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках |

4. Методические материалы, определяющие процедуры

оценивания результатов обучения

- 1. Устный опрос** - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя большой предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки. Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.
- 2. Выполнение практических переводческих заданий предусматривает:**
 - осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;
 - выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
 - аргументированное обоснование своих переводческих решений;
 - оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
 - профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;
 - применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.

3. Самостоятельная работа является важным звеном в обучении языку, так как недостаточное количество часов, отводимых на аудиторные занятия под руководством преподавателя, требует значительного объема самостоятельной работы учащихся. Это неотъемлемое обязательное звено процесса обучения, предусматривающее прежде всего индивидуальную работу учащихся в соответствии с установкой преподавателя или учебника, программы обучения. Учебные материалы для самостоятельной работы методически организуются так, чтобы компенсировать отсутствие контакта с преподавателем и, следовательно, возложить на них функции управления самостоятельной работой учащихся. Набор заданий должен обеспечивать возможность индивидуального выбора и определения объема материала, необходимого для достижения учебной цели. Задания, предназначенные для самостоятельной работы, должны носить активный и творческий характер, стимулировать поиск самостоятельных решений.

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Опрос:

Общие вопросы перевода.

Особенности перевода испанских числительных. Глаголы ser/estar, особенности их перевода. Паронимы. Мужской и женский род при переводе некоторых испанских существительных.

Передача видовременных форм глагола.

Смысловый центр предложения. «Активная» тенденция испанского языка. Гипотетическое будущее. Imperfecto de Indicativo в значении условного наклонения. Эквиваленты глагола estar. Устный перевод фраз, содержащих прецизионный материал. Упражнения по выявлению переводческих решений. Выполнение переводческого задания с элементами анализа.

Особенности перевода перифрастических сочетаний.

Перифрастические сочетания с инфинитивом, герундием, причастием. Особенности перевода на испанский язык русских причастий. Особенности оформления логической структуры предложения при переводе на испанский язык. Упражнения по выявлению переводческих решений.

Особые случаи перевода местоимений

Местоимения lo, las, la. Косвенные падежи личных местоимений. Неопределенно-личные местоимения uno-una. Перевод указательных, неопределенных quien, cuando todo, mismo и отрицательных местоимений.

Синтаксические вопросы перевода.

Репрезентативность на синтаксическом уровне. Тема и рема. Порядок слов в предложении. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий.

Лексико-грамматический аспект перевода.

Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, замена функциональным аналогом, описательный перевод).

Перераспределение денотативного содержания. Передача сигнификативных коннотаций. Передача внутриязыкового содержания.

Эмфатические конструкции.

Эмфатические конструкции с местоимением lo. Эмфатические конструкции с частицей sí (sí que). Эмфатические конструкции с изменением положения определяющего и определяемого слова.

Перевод безэквивалентных форм и конструкций.

Перевод безэквивалентной лексики. Передача имен собственных, названий учреждений, организаций, географических наименований и т.д. "Ложные друзья переводчика" и интернациональная лексика. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки: ловушки внутренней формы, забытые значения многозначных слов, лексические иносказания, несозвучные географические названия.

Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.

Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п. Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов детской, молодежной речи. Отражение в переводе особенностей ненормативной речи и так называемых социальных диалектов.

Перевод некоторых типов придаточных предложений.

Особенности перевода некоторых типов условных и уступительных предложений. Предложения с разделительными союзами Эллиптические конструкции.

Контролируемые компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Переводческие задания:

Раздел 4. Системные расхождения между испанским и русским языками.

Переведите устно на русский язык предложения с лексическими каузативами, используя имена существительные вместо выделенных глаголов:

1. Nuevas propuestas de paz *envalentonan* que se logre evitar el desencadenamiento de una nueva guerra en los Balcanes.
2. Las falsas declaraciones del régimen dictatorial no pudieron *despistar* a nadie.
3. La misión fundamental de los jóvenes guerrilleros consistía en *ahuyentar* a los destacamentos enemigos.
4. En algunos países latinoamericanos en la década de los setenta los regímenes militares *desaparecieron* y *encarcelaron* a cientos de hombres.
5. Los círculos gobernantes *accionaron* los mecanismos secretos de la lucha para cerrar el paso a la oposición en las elecciones y *callaron* las voces de protesta.
6. La actitud de esta organización que permitió superar la crisis política *enorgullece* a sus partidarios.

Раздел 7. Навык смыслового анализа текста.

Выполните зрительно-устный перевод на испанский язык с учетом его глагольной тенденции. При переводе выделенных выражений используйте замены (существительное или местоимение и глагол) либо добавления:

1. Наша организация положительно оценивает *миротворческие усилия* Контадорской группы.
2. Растет понимание *невозможности выплаты* внешнего долга этими странами.
3. Это обстоятельство служит главным *препятствием на пути осуществления* подобных планов.
4. Опыт этих стран подсказывает, каков реальный *путь выхода* из кризиса, *устранения* безработицы.
5. *При возникновении* новых проблем Генеральная ассамблея принимает меры для *их решения*, начиная от деятельности гуманитарного характера и кончая программами развития.
6. Внешняя политика России направлена на *обеспечение* благоприятных международных условий для *реализации* экономических и политических реформ, *защиту* государственных интересов страны, *укрепление* ее позиций в мире.
7. Эквадорский совет мира наладил контакты с континентальным *объединением* авторитетных политических и общественных *деятели* различных убеждений *со штабквартирой* в Кито.

Раздел 8. Этноречевой аспект перевода.

Проанализируйте следующие исходные и переводные тексты, обращая особое внимание на выделенные курсивом выражения. Какие факторы обусловили принятие переводчиком решений в этих случаях? Оправданы ли подобные модификации? Попробуйте дать свои варианты перевода:

1. El endeudamiento externo coloca al país, en América Latina, como *el séptimo entre los once* más endeudados y el sexto en valores por uno.— По размеру внешнего долга среди стран Латинской Америки Эквадор входит *в первую десятку* и занимает шестое место по его доле на душу населения.
2. Baste decir que los trabajadores no pueden sobrevivir con un salario mensual de *60 mil guaraníes* (50–60 dólares) que cubre menos del 50% de la canasta familiar.— Достаточно сказать, что среднемесячного заработка трудящегося (50–60 долларов) не хватает на самые насущные потребности – на эту сумму нельзя приобрести и половины необходимых семье продуктов питания.
3. Se inspiraban en la doctrina de la Seguridad Nacional, aprendida en los manuales de la Escuela de las Américas, en el Canal de Panamá.— Они вдохновлялись доктриной «национальной безопасности», усвоенной из учебников «Школы Америки», *до недавнего времени располагавшейся* в зоне Панамского канала.

Раздел 9. Залог в испанском и русском языках. Формы страдательного залога и их перевод.

Переведите устно с испанского языка на русский, заменив формы действительного залога глаголов на формы страдательного залога. Используйте выражения, указанные в скобках:

1. En el transcurso de las conversaciones ambas partes confirmaron (было подтверждено) su deseo mutuo de ampliar las relaciones bilaterales en varias esferas.
2. Durante la plática los estadistas se refirieron a (были затронуты) las relaciones comerciales.
3. Por todas partes la delegación peruana fue

objeto (был оказан) de una cálida acogida por parte de las personalidades oficiales y el pueblo mexicano. 4. Ayer el Ministro del Interior de Hungría recibió (был принят) a su homólogo eslovaco. 5. La declaración conjunta destacó (была подчеркнута) la necesidad de fortalecer la solidaridad. 6. En honor del distinguido visitante la Embajada de Guatemala ha ofrecido (был дан) una recepción. 7. La declaración subraya (отмечается) la importancia que ambas partes atribuyen al desarrollo de las relaciones bilaterales. 8. La entrevista versó (обсуждались) sobre diversos problemas.

Раздел 10. Особые случаи перевода местоимений.

Переведите устно с испанского языка на русский фразы с местоимением mismo:

1. La revolución democrática española se llevaba a cabo en el fuego mismo de la guerra contra el fascismo indígena y extranjero. 2. Un elevado porcentaje de los jefes del Ejército Popular eran obreros, campesinos, estudiantes, seleccionados en las batallas mismas por su capacidad. 3. Se olvida también que son esos mismos combates los que han obligado al estado a promulgar las leyes sociales. 4. La Unión Soviética se pronunció constantemente por que la contienda española fuese resuelta por los españoles mismos.

Раздел 11. Перевод эллиптических конструкций.

Выполните трехэтапный (анализ – выделение опорных пунктов памяти – синтез) устный перевод на слух с испанского языка на русский:

Los Reyes visitaron Rusia en el primer semestre de 1997, coincidiendo con el vigésimo aniversario del restablecimiento de relaciones diplomáticas entre Madrid y Moscú. Lo anunciaron ayer fuentes españolas en Lisboa, donde el presidente del Gobierno asistió a la cumbre de la Organización para a Cooperación y la Seguridad en Europa. Asimismo, la Casa Real está preparando un viaje de don Juan a Egipto, previsto inicialmente para el primer trimestre del próximo año. Fuentes diplomáticas españolas informaron ayer de que el jefe del gobierno visitará también Polonia la próxima primavera, aceptando una invitación de su homólogo polaco. El presidente español se entrevistó ayer con el primer ministro ruso y con los jefes de Estado de Rumania y Albania, a quienes expresó su deseo de que culminen con éxito y sin conflictos los respectivos procesos de transición hacia sociedades democráticas y sistemas de economía de mercado.

Раздел 12. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Выполните зрительно-устный перевод с испанского языка на русский, предварительно подобрав эквиваленты выделенным выражениям:

La devaluación del peso mexicano, superior al 50%, restringió fuertemente el consumo interno y frenó el ritmo de crecimiento de nuestras exportaciones a ese país, que habían subido de 43 millones de dólares en 1991, a más de 130 millones en 1994. Adicionalmente, la devaluación aumentó la competitividad de las exportaciones mexicanas a Chile, lo que se tradujo en que de 260 millones de dólares en 1994 se elevaron a 600 millones de esa moneda en 1995. En sectores empresariales chilenos se espera que las medidas impulsadas por el Presidente Ernesto Zedillo permitan una paulatina estabilización de esa economía, y que una recuperación del poder adquisitivo de sus habitantes contribuya a un mayor equilibrio en el intercambio comercial. Habrá que observar con atención el proceso tanto económico como político mexicano para advertir si estas expectativas se confirman o se desvanecen. Hasta ahora la inflación del primer bimestre, 6%, dificulta cumplir con la meta de 20% para 1996, y las opiniones de muchos especialistas están divididas en torno a las posibilidades mexicanas de recuperar la confianza de los inversionistas, recuperar la senda del crecimiento económico y democratizar su institucionalidad política.

Раздел 13. Синтаксические вопросы перевода.

Выполните зрительно-устный перевод на русский язык, обращая особое внимание на порядок слов в предложении:

Por invitación del Gobierno de la Federación Rusa permaneció en Rusia en visita oficial del 13 al 17 de febrero el Primer Ministro del Reino Unido. Durante su estancia en Rusia el Premier británico y su comitiva visitaron las ciudades de Moscú y San Petersburgo. En todas partes los distinguidos visitantes fueron acogidos con especial hospitalidad. El 14 de febrero se sostuvieron las conversaciones oficiales

entre los dirigentes ingleses y rasos. Por la parte rusa participaron en las conversaciones el Presidente del Gobierno de la Federación Rusa y el Ministro de Relaciones Exteriores. Durante las conversaciones, que transcurrieron en un ambiente amistoso se examinaron detalladamente problemas de las relaciones raso-inglesas y las perspectivas de su desarrollo

Раздел 14. Сослагательное наклонение.

Переведите устно на слух на русский язык предложения с придаточными уступительными:

1. En cualesquiera que sean condiciones supimos romper el aislamiento en la palestra internacional. 2. A nuestro parecer, por mucho que se busque consuelo en una coalición semejante, no dejará de estar condenada a una existencia estancada. 3. Pese a las reservas de varios de sus miembros el Consejo de la OTAN ratificó ayer esta decisión. 4. El pasado 30 de noviembre, a un año de la victoria en el plebiscito, millares de personas desfilaron por el centro de la capital desafiando la tormenta de agua. 5. La experiencia nos ha enseñado que por mejor fundada que esté la teoría, sólo la práctica es la que decide cómo son finalmente las cosas.

Раздел 15. Общие принципы перевода лексических единиц. Виды лексических соответствий. Лексико-грамматический аспект перевода.

Переведите устно на слух с испанского языка на русский фразы, содержащие метонимические обозначения реалий:

1. El nuevo presidente del gobierno español juró ayer el cargo en el Palacio de la Zarzuela. 2. La entrega de los pliegos con las firmas de la organización partidista tuvo lugar en el Palacio de la Moncloa. 3. Según la Casa Rosada, con una deuda externa que ronda en los 35 mil millones de dólares, con un índice de inflación que se aproxima a 120%, un mercado en aguda recesión y un índice de desocupación del 13%, Argentina siguió en 1989 debatiéndose en una crisis económica que la azota desde hace seis años. 4. La aceptación de la renuncia fue anunciada por el Palacio Belem, residencia del presidente lusitano, luego de una entrevista de una hora y media con el Premier saliente. 5. La plática se celebró en Farnesina, sede de la diplomacia italiana.

Раздел 16. Переводческие трансформации.

Выполните зрительно-устный перевод с испанского языка на русский, используя прием добавления:

1. Al mismo tiempo, el optimismo y la seguridad en la victoria no pueden ni deben dejar de ver las dificultades y problemas del presente, la necesidad de prepararnos para actividades *de signo cambiante*. 2. La acusación fue común, incluso por parte de personas, grupos y entidades *insospechables de izquierdismo*. 3. La nueva situación creada en el país es la consecuencia del triunfo popular cuando *fue derrotado el intento golpista*. 4. En protesta por la falta de viviendas que les fueron prometidas por *las autoridades educacionales* y en pro de *mejoras salariales* las maestras colombianas iniciaron una huelga general. 5. *La próxima conferencia del SELA a promover reformas* en el ámbito del comercio exterior *ha sido decidida* en Caracas. 6. Vale la pena ampliar esta coalición para *realizar el proyecto pluralista*.

Раздел 18. Перевод безэквивалентных форм и конструкций.

Переведите устно на испанский язык фразы, содержащие устойчивые выражения политической фразеологии:

1. Борьба за сохранение мира проходит красной нитью через всю историю межгосударственных отношений. 2. Аргентинские демократы всегда были на острие борьбы за соблюдение основных прав человека в своей стране. 3. Предвыборные обещания кандидатов от правящей партии остались только на бумаге. 4. Краеугольным камнем внешней политики России является обеспечение благоприятных внешних условий и защита национальных интересов страны. 5. Комиссия работала не покладая рук над разработкой этого документа.

Раздел 19. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка.

Используя текстовые замены, которые имеют стилистическую обусловленность, попробуйте перевести на русский язык следующие фразы. Обратите особое внимание на перевод выделенных выражений:

1. Pero esta aspiración ha sufrido un serio tropiezo en las elecciones para corporaciones legislativas el 27 de marzo pasado. 2. Otros han desertado de la universidad tecnológica ante la imposibilidad de seguir estudiando por dificultades económicas y las nuevas necesidades que surgen a medida que aumentan sus edades. 3. Hay regiones del subcontinente donde la posesión de la Biblia puede llegar incluso a ser causa del fusilamiento. 4. En ese marco, el Secretario de Defensa estadounidense se congratuló de la decisión de Chile de aceptar participar con un grupo de helicópteros en Irak, para apoyar a los observadores de la ONU.

Раздел 21. Навыки реферирования газетно-публицистического текста.

Выполните устное реферирование текста.

Un temporal llena las playas de El Líbano de toneladas de basura

Enormes cantidades de basura procedente del mar han quedado ancladas en una playa del norte Beirut como consecuencia de una gran tormenta. Según los medios locales, la basura se había acumulado en los vertederos que hay cerca de la costa en la ciudad de Jiyeh, pero las grandes olas, resultado del temporal que azotó la zona el fin de semana pasado, se las llevó primero al mar y luego las arrastró y fueron a parar de nuevo hasta la playa de la localidad de Zouq Mosbeh, según informa la weg de Al Yazera.

Ante la gravedad de la situación y el riesgo a la salud pública, el primer ministro, Saad Hariri, ha ordenado a los equipos de limpieza que se "muevan rápidamente para abordar el problema".

Sami Gemayel, miembro de la oposición, ha dicho que los responsables de lo ocurrido deben de rendir cuentas.

El problema de la basura en El Líbano viene de largo. En el 2015 hubieron fuertes protestas después de que el vertedero principal de Beirut se cerrase por exceso de capacidad.

Como consecuencia, la basura comenzó a acumularse en las calles de Beirut, lo que llevó a nueva protestas masivas bajo el lema "Apesta". En un intento por poner fin a la crisis el Gobierno decidió, entre otras medidas, la reapertura de dos vertederos cerrados y el establecimiento de instalaciones para tratar los residuos. Sin embargo, muchas de las promesas no se han cumplido y las pilas de desperdicios de toda clase volvieron a acumularse otra vez.

23.01.2018/elPeriódico

Раздел 22. Навыки лингвопереводческого анализа научно-популярного текста.

Выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ текста

Una consecuencia inesperada del cambio climático: bosques más floridos

Investigadores de la Universidad Estatal de Florida, liderados por Stephanie Pau, han analizado, a lo largo de 28 años los bosques tropicales de la isla Barro Colorado de Panamá. Los resultados muestran que el aumento en las tasas de dióxido de carbono, influye en la producción de flores de esta región.

El equipo liderado por Pau evaluó un registro de material vegetal recolectado y archivado por investigadores en la isla durante más de 28 años. Luego examinaron cómo una gran cantidad de factores, como la temperatura, la lluvia, la luz y el dióxido de carbono, parecían afectar la actividad anual de floración y la duración de la floración de las diferentes especies presentes en el bosque. Pero uno de estos factores destacó entre el resto: el dióxido de carbono.

Las plantas convierten el CO₂ atmosférico en energía en forma de azúcares, que pueden usar para alimentar importantes procesos vitales. A medida que se libera más dióxido de carbono a la atmósfera, las plantas tienen la oportunidad de producir mayor energía. Pero a medida que las concentraciones de dióxido de carbono sigan subiendo, los bosques tropicales pueden continuar experimentando nuevos y sorprendentes cambios ecológicos.

19.01.2018/QUO

Контролируемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Самостоятельная работа

Раздел 6. Прямое дополнение (Инфинитив, герундий, причастие при прямом дополнении)

Определите синтаксическую функцию инфинитива, герундия и причастия. Выполните перевод фраз на русский язык:

1. Vicente y Rosario escucharon boquiabiertos, intentando comprender sin lograrlo claramente. Aguzaron sus oídos, a fin de no perder sílaba... La gorda cocinera continuó hablando... (M. Guerrero) 2. El viento se hacía más intenso y se iban agrupando amenazadores nubarrones hacia la costa, dirigiéndose al norte. (M. Guerrero) 3. Las mujeres también guiaron sus ojos por las riberas del pequeño río, buscando indicios de actividad, interrogando al espado sobre lo sucedido y lo que estaría sucediendo. (M. Guerrero) 4. Erguido sobre la montura examinó en tomo largamente el horizonte, sin que una sola vez viera alzarse en la soledad de la campiña el cono ominoso de las rucas aborígenas. (B. Lilio) 5. Atontado por la recia caída (don Cosme) permaneció algunos minutos junto al caballo moribundo, recostado contra la montura, casi sin darse cuenta de lo que pasaba a su alrededor. (B. Lilio) 6. La figura de Marcos se me apareció como la de un héroe. Perdida toda esperanza, la entereza que demostraba en aquel trance hizo acudir las lágrimas a mis ojos. (B. Lilio) 7. Cegado por la lluvia que caía torrencialmente, me mantenía asido al guardacable, cuando la voz estentórea del maquinista me hirió como el rayo. (B. Lilio) 8. Al quedar solo, una duda lancinante me conmovió: ¿Barrera habría vuelto a la Maporita? (E. Rivera) 9. Voy por las calles, arrastrándome, cansado, sin deseo de vivir. De caer al suelo y perder el conocimiento para siempre, quedar muerto, no haría nada por defenderme. (J. Parias) 10. Se despiertan las ratas. Las oigo correr por la sentina y morder en la mercancía, e incluso me parece descubrir sus ojos pequeños y encendidos que miran con curiosidad. (J. Parias)

Раздел 8. Этноречевой аспект перевода.

Выполните перевод русской народной сказки (на выбор) на испанский язык, предварительно подобрав эквиваленты этноречевых компонентов.

Пример

У страха глаза велики

Жили-были бабушка-старушка, внучка-хохотушка, курочка-клохтушка и мышка-норушка.

Каждый день ходили они за водой. У бабушки были ведра большие, у внучки — поменьше, у курочки — с огурчик, у мышки — с наперсточек.

Бабушка брала воду из колодца, внучка — из колоды, курочка — из лужицы, а мышка — из следа от пороссячьего копытца.

Назад идут, у бабушки вода трё-ё-х, плё-ё-х! У внучки — трёх! плёх! У курочки — трёх-трёх! плёх-плёх! У мышки — трёх-трёх-трёх! плёх-плёх-плёх!

Вот раз наши водоносы пошли за водой. Воды набрали, идут домой через огород.

А в огороде яблонька росла, и на ней яблоки висели. А под яблонькой зайка сидел. Налетел на яблоньку ветерок, яблоньку качнул, яблочко хлоп — и зайке в лоб!

Прыгнул зайка, да прямо нашим водоносам под ноги.

Испугались они, ведра побросали и домой побежали.

Бабушка на лавку упала, внучка за бабку спряталась, курочка на печку взлетела, а мышка под печку схоронилась.

Бабка охает:

— Ох! Медведище меня чуть не задавил!

Внучка плачет:

— Бабушка, волк-то какой страшный на меня наскочил!

Курочка на печке кудахчет:

— Ко-ко-ко! Лиса ведь ко мне подкралась, чуть не сцапала!

А мышка из-под печки пищит:

— Котище-то какой усатый! Вот страху я натерпелась!

А зайка в лес прибежал, под кустик лег и думает:

«Вот страсти-то! Четыре охотника за мной гнались, и все с собаками; как только меня ноги унесли!»

Верно говорят: «У страха глаза велики: чего нет, и то видят».

Раздел 11. Перевод эллиптических конструкций

Проанализируйте не менее десяти статей газетно-публицистического стиля (источник: испанская ежедневная общественно-политическая газета El País). Представьте не менее десяти примеров эллиптических конструкций и их перевода на русский язык.

Раздел 12. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Выполните предпереводческий анализ текста (по выбору), согласно схеме:

1 Библиографическая справка

2 Лингвопереводческая характеристика текста

Источник: индивидуальный/групповой

Реципиент: индивидуальный /групповой, статья адресована широкому кругу читателей.

Коммуникативное задание: сообщить новые сведения/ увлечь информацией/ привлечь внимание читателя к происходящему с целью формирования у реципиента определенного отношения к описываемым событиям.

Стиль:.

Жанр:.

Ведущая функция:.

Ведущая архитектонико-речевая форма (АРФ):.

Ведущая композиционно-речевая форма (КРФ):.

Вид текста:.

Характер композиции:.

Тема:

Проблема:

Тональность:

Виды информации:

- когнитивная;
- эмоциональная;
- эстетическая.

Виды информации в тексте, ее параметры и примеры:

1 Когнитивная информация (объективные сведения о внешнем мире).

1.1 Объективность:

На уровне текста:

- Атемпоральность (Present Simple):
- Модальность реальности, выражаемая формами индикатива глагола и косвенной речью, передающей чужое мнение:

На уровне предложения:

- нейтральный, преимущественно прямой порядок слов соответствующий «простому» тема-рематическому членению:

- неличная семантика субъекта:

- пассивность действия по отношению к субъекту:

На уровне слова:

- антропонимы:

- топонимы: .

- название телесериала:

- название газетного издания:

- название ресторана:

- название агентства:

- термины: .

- фон нейтральной литературной нормы языка, представленный лексикой общенаучного описания:

1.2 Абстрактность.

На уровне текста:

- логический способ построения текста, проявляющий себя в сложности синтаксических структур, различные виды сочинительной и подчинительной связи:
- причастные обороты:
- инфинитивные конструкции:
- полносоставность предложений, отсутствие эллипсиса:
- предельная экспликация формальных средств когезии текста:

На уровне слова:

- номинативность (выражение процесса через существительное и десемантизация глагольных компонентов):.
- многообразие используемых словообразовательных моделей с абстрактной семантикой:.

1.3 Плотность (компрессивность):

Существуют разнообразные средства компрессивности - лексические сокращения разных типов (аббревиатуры, сложносокращенные слова и пр.); компрессирующие знаки пунктуации — скобки и двоеточие; использование при оформлении текста компонентов других знаковых систем — цифрового кода, символов, формул; применение графических и других изобразительных средств — схем, графиков, условных рисунков, фотографий и т. п.

2. Эмоциональная информация.

2.1 Субъективность и конкретность:

На уровне текста:

- темпоральность, привязка к конкретному времени
- модальность возможности, предположительности и сомнения (модальные слова, сослагательное наклонение):
- разнообразие лица подлежащего, активный залог при оформлении сказуемого:
- семантически полноценные глаголы:
- сложная структура актуального членения, и, соответственно, разнообразие порядка слов:

2.2 Образность:

- Слова, содержащие эмоционально-оценочную коннотацию:
- Образные выражения:.
- Клише:.
- Цитаты:

3. Эстетическая информация.

Различные средства художественной выразительности

Определите стратегию перевода выбранной статьи. Выполните перевод.

Раздел 16. Переводческие трансформации.

Выполните перевод газетно-публицистического текста общей тематики (по выбору). Укажите переводческие трансформации.

Пример

Brasil localizó a 84 víctimas de la tragedia minera y aún busca a 276 desaparecidos

El número de víctimas mortales por la tragedia provocada el viernes por la ruptura de una presa de residuos de una mina de hierro en el sudeste de Brasil llegó a 84, según el último balance de los bomberos, que este martes, por quinto día consecutivo, prosiguieron con las tareas de rescate. Tras la ruptura, un río con residuos minerales y lodo sepultó las instalaciones de la propia empresa y diversas viviendas en áreas rurales. A las pérdidas humanas y del impacto económico que la tragedia ha dejado en la región se suma el daño ambiental, ya que la avalancha de lodo, según el Fondo Mundial de la Naturaleza, destruyó al menos 125 hectáreas de bosques.

Desde entonces, autoridades nacionales con el apoyo de 136 soldados israelíes que llegaron el domingo con 16 toneladas de equipos especializados, se han concentrado en la búsqueda y rescate de víctimas. El viernes, sin embargo, fue el último día en el que las fuerzas de rescate encontraron personas con vida en

el área del desastre, algo que, según las autoridades, es cada vez menos probable, por el tiempo que ha transcurrido y las condiciones de la catástrofe.

30.01.2019/ EFE

Контролируемые компетенции: ОПК-3, ПК-5, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-19.

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Вопросы к зачету

3 курс, 5 семестр

1. *Ответьте устно на теоретический вопрос, переведите письменно текст приложения и выявите особенности перевода.*

1. Значение термина "перевод".
2. Объект, предмет, задачи, методы и принципы перевода как самостоятельной дисциплины.
3. Интердисциплинарный характер практики перевода. Его место среди других лингвистических дисциплин.
4. Функции переводчика.
5. Особенности работы переводчика.
6. Смысловой центр предложения.
7. Активная тенденция испанского языка.
8. Передача смысловой функции повелительного наклонения.
9. Возвратно пассивные формы.
10. Передача видовременных форм глагола.
11. Гипотетическое будущее.
12. Futuro simple, potencial simple в модальном значении.
13. Паронимы и их перевод.
14. Глаголы ser, estar. Трудности их перевода.
15. Гипотетическое будущее.

Приложение (пример)

El presidente ruso dio hoy luz verde a la recomendación del Servicio de Seguridad de suspender los vuelos a Egipto hasta que se establezcan las causas del siniestro del Airbus A-321. “El jefe de Estado estuvo de acuerdo con esta recomendación y encargó al Gobierno ponerla en práctica, así como garantizar el regreso al país de los ciudadanos rusos” que se encuentran en Egipto, dijo el portavoz del Kremlin. Indicó que “el presidente también ordenó coordinarse con la parte egipcia para garantizar la seguridad de la comunicación aérea”. La orden del presidente ruso se produjo poco después de que el jefe del FSB recomendara dicha medida, durante una reunión extraordinaria del Comité nacional antiterrorista de Rusia. “Hasta que no determinemos las verdaderas causas de lo ocurrido, considero conveniente suspender los vuelos de la aviación rusa a Egipto, y esto se refiere sobre todo a los canales turísticos”, afirmó el responsable de seguridad.

4 курс, 7 семестр

1. *Переведите текст. Прокомментируйте переводческие решения и действия. (См. Приложение)*
2. *Отчитайтесь по лексическому минимуму по разделам дисциплины (словарь).*

Приложение (пример)

El presidente del Gobierno español, Mariano Rajoy, realizó a primera hora de esta tarde una declaración institucional televisada en la que anunció que pondrá en marcha todas las medidas políticas y jurídicas en defensa de la soberanía del pueblo español. La declaración se produjo poco después de que los partidos catalanes Junts pel Sí (JxS) y la CUP dieran a conocer el contenido de una propuesta conjunta presentada en el recién constituido Parlamento de **Cataluña** con el fin de avanzar en el proceso de ruptura con España y la creación de un Estado independiente “en forma de república”. Mariano Rajoy calificó dicha iniciativa de un “**acto de provocación**” de quienes “pretenden saltarse la ley porque saben que la ley no está de su parte” y dijo que no “surtirá ni uno sólo de sus efectos”.

4 курс, 8 семестр

1. *Переведите текст. Прокомментируйте переводческие решения и действия. (См. Приложение)*
2. *Отчитайтесь по лексическому минимуму по разделам дисциплины (словарь).*

Приложение (пример)

Dos países, un puente: Oresund (Suecia y Dinamarca)

El puente de Oresund conecta la danesa Copenhague con Malmö, la tercera ciudad más grande de Suecia. Diariamente lo recorren miles de daneses y suecos, y muchos turistas, para pasar del continente a la península escandinava. Es una obra impresionante que consigue crear un efecto espectacular sobre el mar, de forma que a veces puede parecer un puente engullido por las aguas. El recorrido, por carretera o en tren, es de 16 kilómetros, aunque técnicamente la longitud correspondiente al puente es inferior a la mitad: en parte es un túnel y el tránsito del tramo subterráneo al exterior se produce en una isla artificial del estrecho de Oresund. Pero cuando se sale del túnel parece como si se flotara sobre el agua. La estructura, cableada y serpenteante, tiene pilares que se elevan a 200 metros, conformando el puente mixto (para ferrocarril y vehículos) más largo de Europa. Los trenes lo cruzan cada 20 minutos, uniendo Copenhague y Malmö en unos 35 minutos de trayecto.

5 курс, 9 семестр

1. *Дайте характеристику основным лингвопереводческим трансформациям.*
2. *Выполните письменный перевод статьи. Назовите лингвопереводческие трансформации. (См. Приложение)*

Приложение (пример)

La política del hijo único se puso en marcha en 1979 para reducir los problemas de superpoblación del gigante asiático y según los expertos ha servido para evitar que la población actual del país fuera actualmente de 1.700 millones de habitantes (ahora supera los 1.300 millones). Los observadores ya esperaban que en el plenario del Partido Comunista de China (PCCh) de esta semana, celebrado a puerta cerrada con los máximos líderes del régimen comunista, cambiase esta política, aunque se ignoraba hasta qué punto iba a llegar el cambio.

El Gobierno chino siempre defendió que el restringir a un solo hijo la descendencia de muchas parejas, sobre todo en zonas urbanas, contribuyó al desarrollo del país y a la salida de la pobreza de más de 400 millones en las últimas tres décadas, pero Pekín también admitía que se aproximaba el momento de ponerle fin.

Entre los efectos secundarios más perjudiciales de la política del hijo único para China destaca el rápido envejecimiento de su población, que ha provocado que su pirámide demográfica sea similar al de los países más desarrollados.

5 курс, 10 семестр

*Выполните письменный перевод и лингвопереводческий анализ научно-популярного текста.
(См. Приложение)*

Приложение (пример)

Menor riesgo para los bebedores de té

Los investigadores analizaron los datos obtenidos de la Encuesta Nacional de Salud y Nutrición 2005-2006, que reunió los datos médicos de alrededor de 10.000 personas. La encuesta utilizó una gran variedad de herramientas, incluidas entrevistas, exámenes físicos, muestras de sangre, así como una prueba ocular en la que 84 participantes destacaron por alguna forma de glaucoma, con el objetivo de proporcionar una imagen detallada de la salud en la población de Estados Unidos.

Como parte de su evaluación, los participantes fueron interrogados sobre sus hábitos de bebida, incluida la cantidad de café, té caliente, té descafeinado, refrescos y té helado que habían bebido el año anterior, y con qué frecuencia. Descubrieron que los participantes que bebían té caliente todos los días tenían un 74% menos de riesgo de desarrollar glaucoma que aquellos que no lo hicieron.

Para garantizar la coherencia de estos resultados, el equipo también verificó posibles factores de confusión, como antecedentes de diabetes y hábitos de tabaquismo.

No se encontraron vínculos entre el riesgo de glaucoma y cualquier otro tipo de bebida tenida en cuenta en el estudio, incluido el café, tanto con cafeína como sin cafeína, así como el té descafeinado, el té helado y los refrescos.

Muy interesante/02.03.2018